Pirāṉmalai, Maṅkai Pākar temple, time of Immaṭi Narasiṁha, Śaka year 1422

G. Vijayavenugopal and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: G. Vijayavenugopal, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00446

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00446.xml

Languages: Sanskrit [Grantha, Tamil], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-30 16:47 (65e61a6)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **(śu)bham astu**

svasti

śrīmaṉ-mahā-maṇṭalīcuraṉ Ariya-rāya-vipāṭan mētiṉi-mīcara-kaṇṭa-kaṭṭāri〈2〉-cāḷuva-Immaṭi-nara-ciṅka-rāya-taṉma-rāya(r) piṟutuvi-rācciyam paṇṇi-Aruḷā niṉṟa cakāttam〈3〉 1000 4 100 2 10 2-ṉ mēl cellā niṉṟa Iravuttira-**saṁsamsa**rattu **dakṣiṇ**(ā)yanat=tu **dha**nu(r)-mā**sa**ttu pavurṇa(mi)〈4〉yum **bṛhaspa**ti-vāramum peṟṟa kā〈r〉ttikai nāḷ cōma-k-kirāṇa-puṇya-(kā)lat=tu

Ayyaṉ〈5〉 tipparaca-Ayyaṉ taṉmam-āka Ēppuli-nāyakkar vaiytta viruppa-rāya-kiri-y-āṉa y-irāy-ampala-p-paṟṟil〈6〉 pūlāṅ kuḷam-āṉa tipparaca-puram cōma-k-kirāṇa-

puṇya-kālattu Ēppuli-nāyakkar cakiraṇya **U**da**k**a-**dhā**rā-pūṟu〈7〉va-**dham〈·〉ma**-dāṉam-āka koṭutta kīḻ-maṅkala-nāṭṭu cunta(ra)-pāṇ(ṭiya)-c-catu〈r〉v〈·〉vēti-maṅkalattu〈8〉 (kā)ttiyāyaṉa-**gotra**ttu Āculāyaṉa-**sūtra**ttu peruṅ-ka [ca. 3+] nallūr Aruḷ-uṭai-p〈9〉-perumāḷ pēr-aruḷāḷa-p-paṭṭaṉukku pākam-āka Ivaṉ-uṭaiya kaṉuṭṭā [ca. 4+] tārā〈10〉-paṭṭa(ṉukku) pākam I-Uṟu [ca. 4+] tāḻaiyūr nāṭṭu v(ē)ppaṅ kuḷam-āṉa māḷuva-tuṅka-caturvēti〈11〉-ma(ṅkalat)tu mā(ṭa)la-kōttiṟat=tu Aculāyaṉa-**sū**ttiṟattu kūmūr Eṭuttakai Aḷakiyār cavari-rāca〈12〉-paṭṭaṉukku pākam-āka Ivar puttiṟaṉ tiru-māliruñ-cōlai paṭṭaṉukku pākam I varu pā〈13〉kam [ca. 4+] k koṭutta pūlāṅ kuḷam-āṉa tipparaca-purattukku Ellai

- pūvaṉ ciṟumpi [ca. 3+]〈14〉kuḷattu [ca. 6+] laikku mēṟku
- teṉ-pāṟk’ ellai tiru-c-cūla-kallukku vaṭakku
- mēl-pāṟ〈15〉 kk’ ellai cūriyaṉ vayalukku kiḻakku
- vaṭa-pāṟk’ ellai maṭṭiyūr kuḷattukku (vel)〈16〉[ca. 6+] varukiṟa kālukku teṟkum

Icainta peru-nāṉk’ ellaikk’ uṭ-paṭ〈17〉ṭa nañcai puñcai kuḷam kuḷa-p-parappu nattam natta-p-parappu kīḻ nōkkiya kiṇaṟu〈m〉〈18〉 mēl nōkkiya maramum niti-ni**kṣe**pa-pā**ṣā**ṇa maṟṟum uḷḷa **sa**matta-piṟāttikaḷum canta〈19〉ti-pira(v)ē(camē) cantirātittiya-vaṟ cella tāṉā tamaṉa [vini]maya vik(ki)ṟaiyaṅkaḷum yōkki〈20〉yam-āka koḷḷavum

Itukku patinta ku(ṭi) caṟuva-māni(yam-ā)ka Aṉupavittu-k koḷḷavum

〈21〉 Inta-t taṉmattukku A**(hi)**(ta)m ceyta(vaṉ) keṅkai-k karaiyilē kuruvum mātā-pitāvaiyum vatai〈22〉 ceytavāḷ pāpattilē pōka ka(ṭavar ā)kavum

1. Anuṣṭubh

dāna-pālaṉaiyo mattiyē
dāṉā cēyo **〈’〉nu**pāla〈23〉nam
dānā**(t·) sva**ṟ**kam ā**ppunōti
pālanātaccutam pa**dam·**

2. Anuṣṭubh

s¿t?〈v〉**a-da**ttā〈t〉 tuvikuṇam **puṇya**m
para**da**tt〈24〉ā**(nu)**pālanam
para**da**ttāpa**hāre**ṇa
(s)¿(t)?〈v〉**(a)**-**da**t=ta(n) ni**(ś)**¿(v)?〈ph〉**(a)la(m·) bha**vet·

Apparatus

〈1〉 **śrīmaṉ°** ◇ V; *śrīman·* SII.

Commentary

The final two formulaic stanzas are examples of Sanskrit Stanzas written in both alternating Grantha and Tamil scripts, with, as a result, some metrical irregularity in respect of Sanskrit prosody, like for instance *mattiyē* for *madhye*, *tuvikuṇam* for *dviguṇam*. Note also *dāṉā cēyo* for *dānāc chreyo* and *niśvalam* for *niṣphalaṁ*.

Bibliography

Reported in ARIE 1903–04 (ARIE/1903-1904/A/1903/151).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1937 (SII 8.439), in Vijayavenugopal 2022 (Pirāṉmalai 46), with photos.

This edition by G. Vijayavenugopal (2022). Reviewed by Emmanuel Francis (2024), based on photos (N. Ramaswamy).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Item 439, pages 229–230.

[V] Vijayavenugopal, G. 2022. *Pirāṉmalai (Tirukkoṭuṅkuṉṟam) kalveṭṭukaḷ*. Maturai: Pāṇṭiya nāṭṭu varalāṟṟu āyvu maiyam. [URL]. Item 46, pages 109–110.

Secondary

ARIE 1903–04. *G.O., etc., Nos. 678, 679, 12th August 1904. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1903-1904. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by V. Venkayya. Madras: Government of Madras, Public Department, 1904. Page 19, appendix A/1903, item 151.